

IKASKETA EGITARAUA

APIRILAK 27, OSTIRALA

- 09:00- Tokia: Elai Alai Aretoa.
09:30 Izen ematea eta langaien banaketa.
09:30- Gernikako Kultura eta Bakearen
10:00 Nazioarteko XXII Jardunaldien Inaugurazioa
- ▶ Jose Maria Gorroño Jauna, Gernika-Lumoko alkatea. Gernika Gogoratuzko Fundazioaren presidentea.
 - ▶ Xabier Legarreta Jauna, Bizkaiko Foru Aldundiko Bertintasunerako eta Herritarren Eskubideetarako zuzendaria
 - ▶ María Oianguren Idigoras Anderea, Gernika Gogoratuz Bakearen Ikerketa Zentroko zuzendaria.
 - ▶ Antonio Rivera Jauna, Eusko Jauriaritzako Kultura Sailordea eta Gernika Gogoratuzko patronatuko kidea.
- 10:00- Goizeko saioa
14:00

PROGRAMA ACADÉMICO

27 DE ABRIL, VIERNES

- 09:00- Lugar: Elai Alai Aretoa.
09:30 Inscripción y entrega de materiales.
09:30- Inauguración de las XXII Jornadas
10:00 Internacionales de Cultura y Paz de Gernika.
- ▶ Sr. José María Gorroño, alcalde del Ayuntamiento de Gernika-Lumo. Presidente de la Fundación Gernika Gogoratuz.
 - ▶ Sr. Xabier Legarreta, director de Igualdad y Derechos Ciudadanos de la Diputación Foral de Bizkaia
 - ▶ Sra. María Oianguren Idigoras, directora de Gernika Gogoratuz, Centro de Investigación por la Paz.
 - ▶ Sr. Antonio Rivera, viceconsejero de Cultura del Gobierno Vasco y patrono de la Fundación Gernika Gogoratuz.
- 10:00- Sesión de la mañana
14:00
- 10:00- ▶ Dr. Juan Gutiérrez, "Mariposas e
11:00 injertos en una memoria

ACADEMIC PROGRAM

27 APRIL, FRIDAY

- 09:00- Venue: Elai Alai Aretoa
09:30 Registration and presentation pack
09:30- Inauguration of Gernika's XXII
10:30 International Culture and Peace Conference
- ▶ Mr. José María Gorroño, Lord Mayor of Gernika-Lumo. President Gernika Gogoratuz Foundation.
 - ▶ Mr. Xabier Legarreta, director of Equality and Citizen Rights for the Provincial Government of Biscay
 - ▶ Mrs. María Oianguren Idigoras, director of the Gernika Gogoratuz, Peace Research Centre.
 - ▶ Mr. Antonio Rivera, Deputy Minister for Culture of the Basque Government and Trustee of the Gernika Gogoratuz Foundation.
- 10:00- Morning Session
14:00
- 10:00- ▶ Dr. Juan Gutiérrez, "Butterflies and
11:00 grafts in an educational memory of peace". Founder and director

10:00-▶ Juan Gutiérrez Jauna "Bakearen
11:00 heziketarako tximeletak eta
txertoak". Gernika Gogoratz,
Bakearen Ikerkuntza Zentroaren
fundatzailea eta zuzendari ohia
(1987-2001). Errepide Ingeniaria
eta Filosofian doktoa. Gatazken
eraldakuntzan aditua. INPko
(Bakearen Nazioarteko Sarea)
batzorde eragileko kidea.
<http://juanenruta.wordpress.com>.
http://www.medialab-prado/article/memoria_procomun

Aurkezpena: Mireia Uranga
Arakistain Anderea, Hezitzailea eta
Bakearen Hezkuntzan aditua.

11:00-
11:30 Atsedendaldia

11:30-▶ John Paul Lederach Doktoa.
12:30 "Oihartzun sakoneko pasaiak
osatu eta berradiskidetzeko".
Bakegintzako irakaslea. Notre
Dameko Unibertsitatea, AEB.
<http://kroc.nd.edu/facultystaff/Faculty/john-paul-lederach>

Bere azken lana: "When Blood and
Bones Cry Out: Journeys Through
the Spoundscape of Healing and
Reconciliation", University of
Queensland Press, 2010.

Gaztelazko obrak: "La Imagenación

educadora de paz". Fundador y
director de Gernika Gogoratz,
Centro de Investigación por la Paz
(1987-2001). Ingeniero de
caminos y doctor en Filosofía.
Experto en tratamiento de
conflictos. Miembro del comité
ejecutivo de INP (Red
Internacional por la Paz).
<http://juanenruta.wordpress.com>.
http://www.medialab-prado/article/memoria_procomun

Presentación: Sra. Mireia Uranga
Arakistain, educadora y experta en
temas de Educación por la Paz.

11:00-
11:30 Pausa descanso

11:30-▶ Dr. John Paul Lederach, "El
12:30 paisaje sonoro de la curación y la
reconciliación". Profesor de
Construcción de Paz. Universidad
de Notre Dame, EEUU.
<http://kroc.nd.edu/facultystaff/Faculty/john-paul-lederach>.

Su última obra "When Blood and
Bones Cry Out: Journeys Through
the Spoundscape of Healing and
Reconciliation", University of
Queensland Press, 2010.

Obra en castellano: "La Imagenación
moral. El arte y el alma de la

of Gernika Gogoratz Peace
Research Centre (1987-2001).
Civil Engineer and Doctor of
Philosophy. Expert in the treatment
of conflicts. Founder and director
of the Gernika Gogoratz Peace
Research Centre (1987-2001).
Member of the Internacional
Network for Peace (INP) executive
committee.
<http://juanenruta.wordpress.com>.
http://www.medialab-prado/article/memoria_procomun

Presentation: Mireia Uranga
Arakistain, teacher and expert on
Peace Education.

11:00-
11:30 Coffee Break

11:30-▶ Dr. John Paul Lederach, "The
12:30 Soundscapes of Healing and
Reconciliation". Professor of
International Peacebuilding.
University of Notre Dame, USA.
<http://kroc.nd.edu/facultystaff/Faculty/john-paul-lederach>

His latest publication: "When Blood
and Bones Cry Out: Journeys
Through the Spoundscape of Healing
and Reconciliation", University of
Queensland Press, 2010.

Publications in Spanish: "La



moral. El arte y el alma de la construcción de la Paz", 2007 eta "Construyendo la Paz: Reconciliación sostenible en sociedades divididas", 1998, biak ere Gernika Sarea bilduman argitaratuak Bakeaz eta Gernika Gogoratuzen eskutik.

Aurkezpena: Jokin Alberdi Bidaguren Doktorea, UPV-EHUko Zuzenbide Fakultateko irakasle lankidea. Gernika Gogoratzuko Presidente eta Hegoako eta Gernikatik Mundurako kidea.

12:30- Jardunaldietako parte-hartzaileen
14:00 arteko elkarrizketa horizontalak

▶ Juan Gutiérrez eta John Paul Lederach

Aurkezpena: María Oianguren Idigoras

14:00-
16:00
16:00-
18:00
16:00-
17:00

Bazkaria

Arratsaldeko saioa

▶ Daniel Nina Doktorea "Memoriaren denbora: lau urtarotako oroimena, berradiskidetzeta eta barkamena". Puerto Ricoko Eugenio María de Hostos Zuzenbide Fakultateko irakasle elkartua eta Interamericana Unibertsitatean



construcción de la Paz", 2007 y "Construyendo la Paz: Reconciliación sostenible en sociedades divididas", 1998, ambas editadas en la serie Red Gernika por Bakeaz y Gernika Gogoratzuz.

Presentación: Dr. Jokin Alberdi Bidaguren, profesor agregado de la Facultad de Derecho, UPV-EHU. Presidente de Gernika Gogoratzuz, miembro de Hegoa y Gernikatik Mundura.

12:30-
14:00

Diálogos horizontales entre las personas participantes en las Jornadas.

▶ Juan Gutiérrez y John Paul Lederach

Dinámica de presentación y moderación: María Oianguren Idigoras

14:00-
16:00
16:00-
18:00
16:00-
17:00

Almuerzo

Sesión de la tarde

▶ Dr. Daniel Nina, "El tiempo de la memoria: recuerdo, reconciliación y perdón en las cuatro estaciones". Profesor asociado de la Facultad de Derecho Eugenio María de Hostos, Puerto Rico & Universidad Interamericana



Imaginación moral. El arte y el alma de la construcción de la Paz", 2007 and "Construyendo la Paz: Reconciliación sostenible en sociedades divididas", 1998, both edited in the series Red Gernika, by Bakeaz and Gernika Gogoratzuz.

Presentation: Dr. Jokin Alberdi Bidaguren, Professor in the Faculty of Law, EHU-UPV,. President of Gernika Gogoratzuz, member of Hegoa and Gernikatik Mundura.

12:30-
14:00

Horizontal dialogue with the participants of the Conference.

▶ Juan Gutiérrez y John Paul Lederach

Presentation and moderation: María Oianguren Idigoras

14:00-
16:00
16:00-
18:00
16:00-
17:00

Lunch

Evening Session

▶ Dr. Daniel Nina "The time of the [collective] memory: the four seasons of remembering, reconciliation and forgiveness". Associate Professor in the Faculty of Law, Eugenio María de Hostos, Puerto Rico and Interamericana University.
www.alcestantillero.com



Bere azkenengo obra “Lo común, post colonialidad y derecho” 2012 San Juan: Isla Negra y Barco de papel.

Aurkezpena: Irune Ondarza andrea, Gernika Gogoratuzko elkarteko presidenteordea.

17:00- Gernika Lobak, gazteen ekimen
17:30 sortzaileak sustatzeko esparrua
dugu, elkarrekin zarako eremua.

Aurkezpena: Alex Carrascosa, artibista, bere lehen liburua "Dia Tekné. Diálogo a través del arte", Gernika Gogoratuz eta Bakeaz, 2010.

17:30- Gernika Sarearen XV. Biltzarra.
18:00 Berradiskidetze prozesuen aldeko Sarea. Gernika Sareak 2012 argitaratu dituen lanen aurkezpena.

► Cruz A., Fernando eta Podbornaya, Vera: Comisiones de la Memoria, Verdad y Reconciliación. Gernika-Lumo, Ideasur eta Gernika Gogoratuz. Ideasur eta Gernika Gogoratuz.

► Cruz A., Fernando; Quiroga Tovar, Anibal; León Artunduaga, Guillermo (koord.): Garidka:

Su última obra “Lo común, post colonialidad y derecho” 2012 San Juan: Isla Negra y Barco de papel.

Presentación: Sra. Irune Ondarza, Vicepresidenta de la Asociación de Investigación por la Paz Gernika Gogoratuz.

17:00- Gernika Lobak, es un espacio para
17:30 promover proyectos creativos de los jóvenes, un espacio para la interacción.

Presentación: Alex Carrascosa, artista, autor de "Dia Tekné. Diálogo a través del arte", Gernika Gogoratuz y Bakeaz, 2010.

17:30- XV Asamblea anual de la Red
18:00 Gernika. Presentación de las siguientes publicaciones de la Red Gernika en el 2012.

► Cruz A., Fernando y Podbornaya, Vera: Comisiones de la Memoria, Verdad y Reconciliación. Gernika-Lumo, Ideasur y Gernika Gogoratuz. Ideasur y Gernika Gogoratuz.

► Cruz A., Fernando; Quiroga Tovar, Anibal; León A., Guillermo (coords.): Garidka: construcción

His last book “Lo común, post colonialidad y derecho” 2012 San Juan: Isla Negra y Barco de papel.

Presentation: Mrs. Irune Ondarza, Vicepresident of the Gernika Gogoratuz Peace Research Association.

17:00- Gernika Lobak, a space to promote
17:30 creative projects among the young people, a space for interaction.

Presentation: Alex Carrascosa, artist, author of "Dia Tekné. Diálogo a través del arte", Gernika Gogoratuz and Bakeaz, 2010.

17:30- XV Annual Assembly of the Gernika
18:00 Network. Presentation of the following publications by Red Gernika in 2012.

► Cruz A., Fernando and Podbornaya, Vera: Comisiones de la Memoria, Verdad y Reconciliación. Gernika-Lumo, Ideasur y Gernika Gogoratuz. Ideasur and Gernika Gogoratuz.

► Cruz A., Fernando; Quiroga Tovar, Anibal; León Artunduaga, Guillermo (coords.): Garidka: construcción de paz en la

construcción de paz en la amazonía colombiana. Experiencias locales en cultura de paz. Bilbao: Bakeaz eta Gernika Gogoratzuz.

- ▶ García de la Torre, Mila; Oianguren, María; Ruiz, Gorka; Ugarte, Josu (koord.): Construcción de paz y derechos humanos en el País Vasco. Memoria del Seminario del Foro de Asociaciones en Educación en Derechos Humanos y por la Paz y la Asociación Española de Investigación por la Paz en Gernika, 2011ko martxoa Bilbo: Bakeaz eta Gernika Gogoratzuz.
- ▶ Gernika Gogoratzuz, "El reconocimiento de personas y colectividades, entre la lucha, la justicia y el amor" Gernikako kultura eta bakearen nazioarteko XX. Jardunaldien memoriak.

Aurkezpena: Fernando Cruz Jauna, gizarte ikertzailea eta Gernika Gogoratzuzko laguntzailea. Ideasurko kidea.

de paz en la amazonía colombiana. Experiencias locales en cultura de paz. Bilbao: Bakeaz y Gernika Gogoratzuz.

- ▶ García de la Torre, Mila; Oianguren, María; Ruiz, Gorka; Ugarte, Josu (coords.): Construcción de paz y derechos humanos en el País Vasco. Memoria del Seminario del Foro de Asociaciones en Educación en Derechos Humanos y por la Paz y la Asociación Española de Investigación por la Paz en Gernika, marzo del 2011 Bilbao: Bakeaz y Gernika Gogoratzuz.
- ▶ Gernika Gogoratzuz, "El reconocimiento de personas y colectividades, entre la lucha, la justicia y el amor" Memorias de las XX Jornadas Internacionales de Cultura y Paz de Gernika. Gernika.

Presentación: Dr. Fernando Cruz, investigador social. Miembro de Ideasur y colaborador de Gernika Gogoratzuz.

amazonía colombiana. Experiencias locales en cultura de paz. Bilbao: Bakeaz and Gernika Gogoratzuz.

- ▶ García de la Torre, Mila; Oianguren, María; Ruiz, Gorka; Ugarte, Josu (coords.): Construcción de paz y derechos humanos en el País Vasco. Memoria del Seminario del Foro de Asociaciones en Educación en Derechos Humanos y por la Paz y la Asociación Española de Investigación por la Paz en Gernika, March 2011 Bilbao: Bakeaz and Gernika Gogoratzuz.
- ▶ Gernika Gogoratzuz, "El reconocimiento de personas y colectividades, entre la lucha, la justicia y el amor" Memorias de las XX Jornadas Internacionales de Cultura y Paz de Gernika. Gernika Gogoratzuz.

Presentation: Dr. Fernando Cruz, social researcher. Member of Ideasur and collaborator with Gernika Gogoratzuz.

28 DE ABRIL, LARUNBATA

09:00- Tokia: Elai Alai Aretoa.

11:00 Goizeko Saioa

09:00- CRIC Europar egitasmoa. Identitatea
10:00 eta gatazka: gatazken ondorengo
kultur ondarea eta identitateen
berreraikuntza 2008-2012, CRIC
EB FP7 SSH 2007.

www.cric.arch.cam.ac.uk/index.php

► Fiachra McDonagh Jauna,
"Memoriaren zentzu sinbolikoa"
Gernika Gogoratuz ikertzailea

► María Oianguren Idigoras
Anderea, "Memoriaren poetika eta
mugatasuna", Gernika
Gogoratuzko Zuzendaria

► Dacia Viejo-Rose Anderea,
"Ondare eta oroitzapenaren
pasaia. Bilakaera sinboliko baten
historia." British Academy Post-
doctoral Fellow en el McDonald
Institute for Archaeological
Research, Cambridge
Unibertsitatea. Bere lehen liburua:
"Reconstructing Spain: Cultural
Heritage and Memory after Civil
War".

Aurkezpena: Iratxe Momoito

28 DE ABRIL, SABADO

09:00- Lugar: Elai Alai Aretoa.

11:00 Sesión de la mañana

09:00- Proyecto Europeo CRIC Identidad
10:00 y Conflicto. Patrimonio Cultural y
reconstrucción de identidades
después del conflicto 2008-2012,
CRIC EB FP7 SSH 2007.

www.cric.arch.cam.ac.uk/index.php

► Sr. Fiachra McDonagh, "Sentido
simbólico de la memoria"
investigador de Gernika Gogoratuz

► Sra. María Oianguren Idigoras,
"Poética y finitud de la memoria",
directora de Gernika Gogoratuz.

► Dra. Dacia Viejo-Rose, "El paisaje
patrimonial y memorial. Historia
de una evolución simbólica" título
en castellano. British Academy
Post-doctoral Fellow en el
McDonald Institute for
Archaeological Research, de la
Universidad de Cambridge. Su
primer libro "Reconstructing Spain:
Cultural Heritage and Memory
after Civil War".

Presentación: Sra. Iratxe Momoito
Astorkia, directora del Museo de la

28 APRIL, SATURDAY

09:00- Venue: Elai Alai Aretoa.

11:00 Morning Session

09:00- European Project CRIC. Identity and
10:00 Conflict: Cultural Heritage and the
Re-construction after Conflict 2008-
2012, CRIC EB FP7 SSH 2007.

www.cric.arch.cam.ac.uk/index.php

► Mr. Fiachra McDonagh, "Symbolic
Sense of Memory" CRIC
researcher.

► Mrs. María Oianguren Idigoras,
"Poetics and the finitude of
memory", director of Gernika
Gogoratuz

► Dra. Dacia Viejo-Rose, "Evolving
heritagescapes of memory". British
Academy Post-doctoral Fellow en
el McDonald Institute for
Archaeological Research,
University of Cambridge. Her first
book: "Reconstructing Spain:
Cultural Heritage and Memory
after Civil War".

Presentation: Mrs. Iratxe Momoito
Astorkia, director of the Gernika
Peace Museum.

Museoko Zuzendaria.

10:00-11:00 ▶ Johan Galtung Doktoa "Memoriaren garrantzia: kontzientea eta azpikontzientea"

Dr hc mult, Bakearen ikerkuntzarako irakaslea. TRANSCEND Fundatzailea: A Peace Development Environment Network, Peace University www.transcend.org

Bere azken lanen artean: "TRANSCEND Media Service: 80 Galtung Editorials on War and Peace TRANSCEND University Press Popular, 2010.

Gazteleratutako lanak: "Tras la violencia 3R: reconstrucción, reconciliación, resolución. Afrontando los efectos visibles e invisibles de la guerra y la violencia", 1998 y "Paz por medios pacíficos. Paz y conflicto, desarrollo y civilización", 2003, "Violencia Cultural" eta euskaraz: "Bortxakeria kulturala", 2003 denak ere Gernika Sarea bilduman argitaratuak Bakeaz eta Gernika Gogoratuzen eskutik.

Aurkezpena: Andreas Schäfer, Gizataldeen bitartekaritzan aditua. Eguneroko bizitza eta bakearen arloko arduraduna.

11:00-11:30 Atsedonaldia

Paz de Gernika.

10:00-11:00 ▶ Dr. Johan Galtung "La importancia de la memoria. Consciente y subconsciente"

Dr hc mult, Profesor de Estudios por la Paz. Fundador de TRANSCEND: A Peace Development Environment Network y Fundador TRANSCEND Peace University. www.transcend.org

Entre sus últimas obras: "TRANSCEND Media Service: 80 Galtung Editorials on War and Peace TRANSCEND University Press Popular, 2010.

Obra en castellano: "Tras la violencia 3R: reconstrucción, reconciliación, resolución. Afrontando los efectos visibles e invisibles de la guerra y la violencia", 1998 y "Paz por medios pacíficos. Paz y conflicto, desarrollo y civilización", 2003, "Violencia Cultural" y en euskera "Bortxakeria kulturala", 2003 editadas en la serie Red Gernika por Bakeaz y Gernika Gogoratu.

Presentación: Sr. Andreas Schaefer, experto en intervención comunitaria, responsable del área de Vida Cotidiana y Paz de Gernika Gogoratu.

11:00-11:30 Buztea

10:00-11:00 ▶ Dr. Johan Galtung "The importance of Memory. Conscious and subconscius."

Dr hc mult, Profesor of Peace Studies. Founder of TRANSCEND: A Peace Development Environment Network and Founder of TRANSCEND Peace University www.transcend.org

Among his latest publications: "TRANSCEND Media Service: 80 Galtung Editorials on War and Peace TRANSCEND University Press Popular, 2010.

Publications in Spanish: "Tras la violencia 3R: reconstrucción, reconciliación, resolución. Afrontando los efectos visibles e invisibles de la guerra y la violencia", 1998 and "Paz por medios pacíficos. Paz y conflicto, desarrollo y civilización", 2003, "Violencia Cultural" and in Basque "Bortxakeria kulturala", 2003 edited in the series Red Gernika by Bakeaz and Gernika Gogoratu.

Presentation: Mr. Andreas Schaefer, expert in community intervention and responsible responsible for the area of Peace and Everyday Life of Gernika Gogoratu.

11:00-

11:30-12:30 Jardunaldietako parte-hartzaileen arteko elkarrizketa horizontalak. Partehartzailea: Johan Galtung Doktorea.

Aurkezpena María Oianguren Idigoras, Gernika Gogoratuzko zuzendaria.

12:30-13:00 Gernikako Kultura eta Bakearen XXII. Nazioarteko Jardunaldien amaiera ekitaldia.

▶ Rikardo Abaunza, Gernikako Kultur Etxeko zuzendaria

▶ Jokin Alberdi Bidaguren, Gernika Gogoratuz elkarteko presidentea.

▶ Silvia Fernández, "Sites of consciences" europar programaren zuzendaria

13:00-13:30 Gernika-Lumoko fundazioaren (1366) 646. urteurrenaren ospakizuna.

Hiriko jaietako zapia Tello Jaunak eskuan daraman Hiri Gutunean eta hiriairen mugari diren mugetatik ibilbidea.

Gernika Gernikazarra gertuko historia elkarteak antolatuta.

Omenaldira gonbidatutako erakundea: Gernika Gogoratuz (1987-2012) Bakearen Ikerkuntza

11:30-12:30 Diálogos horizontales entre las personas participantes en las Jornadas. Participación: Dr. Johan Galtung.

Presentación y moderación María Oianguren Idigoras, Gernika Gogoratuz.

12:30-13:00 Clausura de las XXII Jornadas Internacionales de Cultura y Paz de Gernika.

▶ Sr. Rikardo Abaunza, director de la Casa de Cultura de Gernika.

▶ Dr. Jokin Alberdi Bidaguren, presidente de la Asociación Gernika Gogoratuz.

▶ Sra. Silvia Fernández, directora del programa de la Coalición Internacional de Sitios de Conciencia.

13:00-13:30 Celebración del 646 aniversario de la fundación de la villa de Gernika-Lumo (1366).

Acto de colocación del pañuelo festivo de la villa a la Carta puebla que porta Don Tello y recorrido por las "mugas" límites de la villa. Organizado por la Asociación de Historia Local de Gernika Gernikazarra. Institución invitada al homenaje: Gernika Gogoratuz (1987-2012) Centro de Investigación

11:30-12:30 Horizontal dialogue with the participants of the Conference. Participant: Dr. Johan Galtung Presentation and moderation María Oianguren Idigoras, Gernika Gogoratuz.

12:30-13:00 Closing Ceremony of Gernika's XXII International Conference on Culture and Peace.

▶ Rikardo Abaunza, director of the Gernika Culture House.(To be copnfirmmed)

▶ Dr. Jokin Alberdi Bidaguren president of the Gernika Gogoratuz Peace Research Association.

▶ Silvia Fernández, director of the International Sites of Conscience program.

13:00-13:30 Celebration of the 646 anniversary of the town Gernika-Lumo, founded in1366.

Act placing the town's festive neck scarf on the towns charter held in the hand of Don Tello, procesión around the inner limits of the town.

Organizad by the Local Historian Association of Gernika Gernikazarra

Invited institution: Gernika Gogoratuz (1987-2012) Center of Research

OROIMENAREN EGITARAUA

Gernikako Bonbardaketaren 75. Urteurrenaren oroitzapenezko ekintzen egitarauan eta Gernika-Lumoko Udaletxearekin eta Gernikako Bakearen Museoarekin lankidetzan.

Apirilak 22, 24-25, 26 eta 27-30

Gernika-Lumoko Udaletxeak egun horretarako erakunde eta gizatalde ezberdinen eskutik aurreikusita dauden ekimen guztiak bilduko dituen egitaraua prestatu du. Egitarauaren aurrerapen honetan Gernika Gogoratzuz zuzenean parte hartuko duen guztien aipamena duzue.

APIRILAK 22an, IGANDEA

14:30 | Gernikako Bonbardaketaren Lekukokoei eskeinetako anaidetasun bazkaria.

Antolatzailea: Gernika-Lumoko Udala
Informazioa: Turismo Bulegoa:

APIRILAK 24-25

Gernikako bonbardaketa eta bere nazioarteko oihartzuna.

PROGRAMA CONMEMORATIVO

En el marco de los actos conmemorativos del 75º Aniversario del Bombardeo de Gernika, en colaboración con el Ayuntamiento de Gernika-Lumo y el Museo de la Paz de Gernika.

22, 24-25, 26 y 27-30 de abril

El Ayuntamiento de Gernika-Lumo ha preparado un programa que agrupa todas las actividades previstas para este día que serán realizadas por diferentes organizaciones y colectivos. En este avance de programa están indicadas aquellas en las que Gernika Gogoratzuz participa directamente.

22 DE ABRIL, DOMINGO

14:30 | Comida de hermandad ofrecida al colectivo de supervivientes del bombardeo de Gernika.

Organizada por el Ayuntamiento de Gernika-Lumo, información en la Oficina de Turismo.

24-25 DE ABRIL

Simposio La repercusión internacional del Bombardeo de Gernika.

COMMEMORATIVE PROGRAM

Within the framework of the commemorative acts of the 75th Anniversary of the Bombing of Gernika, in collaboration with the Town Hall of Gernika-Lumo and the Gernika Peace Museum.

22, 24-25, 26 and 27-30 of april

The Town Hall of Gernik-Lumo has prepared a program that includes all of the activities planned for this day by different organizations and collectives. In this advance of the programme the events indicated are the ones in which Gernika Gogoratzuz participates directly.

22 of APRIL, SUNDAY

14:30 | Lunch in honour of the survivors of the bombing of Gernika.

Organized by the Town Hall of Gernika-Lumo (+ information at the Tourist Office).

24th-25th of APRIL

Symposium: The international repercussion of the Bombing of Gernika.

Antolatzailea: Gernikako Bakearen
Museoa Fundazioa eta International
Coalition of Sites of Conscience

www.museodelapaz.org

Babeslea: Espainako Gobernuko
Presidentzia Ministerioa

Organizado por Fundación Museo
de la Paz de Gernika y la Coalición
Internacional de Lugares de
Conciencia.

www.museodelapaz.org

Patrocina: Ministerio de la
Presidencia del Gobierno de
España.

Organized by the Gernika Peace
Museum Foundation and
International Coalition of Sites of
Conscience.

www.museodelapaz.org

Financed by: The Ministry of the
President of the Spanish
Government.

APIRILAK 26, OSTEKUNA

12:30- Gernikako Bakearen eta
13:30 Berradiskiditze Sariak VIII. Edizioa.
Gernika-Lumoko Udalak eta
Alemaniako Pforzheimgo Udalak
emanak.

Saritutako hautagaitzak:

- ▶ Roman Herzog jauna, Alemaniako
presidentea (1994-1999).
- ▶ Lokarri. Akordiaoran eta
kontsultaren aldeko herriaren
sarea.
- ▶ Aipamen berezia: Gernika
Gogoratuz, bere 25. urteurrenean
(1987-2012)

Ekitaldia: Deux Marchés-en

26 DE ABRIL, JUEVES

12:30- Entrega de los Premios Gernika por
13:30 la Paz y la Reconciliación - VIII
Edición Concedidos por el
Ayuntamiento de Gernika-Lumo y el
Ayuntamiento de Pforzheim.

Candidaturas galardonadas:

- ▶ Sr. Roman Herzog, presidente de
la Alemania (1994-1999).
- ▶ Lokarri. Red Ciudadana por el
acuerdo, la consulta y la
reconciliación.
- ▶ Mención especial a su labor en su
25º Aniversario: Gernika
Gogoratuz (1987-2012)

Actuación musical: Deux Marchés

26 of APRIL, THURSDAY

12:30- Gernika Peace and Reconciliation
13:30 Awards ceremony - VIII Edition
Awarded by the Town hall of Gernika
and the Town Hall of Pforzheim.

Winning Candidates:

- ▶ Mr. Roman Herzog, president of
Germany (1994-1999).
- ▶ Lokarri. Citizens Network for
agreement consultation and
reconciliation
- ▶ Special mention for its work on its
25th Anniversary: Gernika
Gogoratuz (1987-2012)

Musical Performance: Deux Marchés
(Nagasaki). Maki Tiekō y Mivack.

16:30

kontzertua (Nagasaki), Maki Tiekō y Miyack.

Antolatzailea: Gernika-Lumoko Udala eta Gernikao Kultur Etxea

Tokia: Lizeo Antzokia

Gernika Bonbardaketaren 75^o.urteurrena.

Bonbardaketaren biktimen aldeko elizkizuna eta lore eskeintza.

Tokia: Gernikako Zallo Hilerria.

APIRILAK, 27-30

Europako kontzientzi guneen 2012ko bilera. European Sites of Conscience

Antolatzailea: Gernikako Bakearen Museoa Fundazioa eta International Coalition of Sites of Conscience. www.sitesofconciences.org

Babeslea: Espainako Gobernuoko Presidentzia Ministerioa

16:30

(Nagasaki), Maki Tiekō y Miyack.

Organiza: Ayuntamiento de Gernika-Lumo y la Casa de Cultura de Gernika.

Lugar: Teatro Lizeo - Teatro Liceo.

75^o Aniversario del Bombardeo de Gernika.

Responso y Ofrenda Floral por las víctimas del Bombardeo.

Lugar: Cementerio de Zallo, Gernika.

27-30 DE ABRIL

Encuentro Europe de Lugares de Conciencia 2012

Organizado por Fundación Museo de la Paz de Gernika y la Coalición Internacional de Lugares de Conciencia. www.sitesofconciences.org

Patrocina: Ministerio de la Presidencia del Gobierno de España.

16:30

Organizad by: The Town Hall of Gernika-Lumo and the Culture House of Gernika.

Venue: Liceo Theatre.

75th Anniversary of the Bombing of Gernika.

Prayer for the dead and Floral Offering for the victims of the Bombing.

Venue: Zallo cementery, Gernika-Lumo.

27-30 of APRIL

European Sites of Conscience Meeting 2012

Organizad by the Gernika Peace Museum Foundation and International Coalition of Sites of Conscience.

www.sitesofconciences.org

Financed by: The Ministry of the President of the Spanish Government.

JARDUERA OSAGARRIAK:

Gernika Gogoratzuz

Erakusketa "Oroimenaren paisaiak", antolatzaileak: (CSIC) Ikerkuntza Zientifikoko Kontseilaritza Gorena, (INCIPIT) Zientzia eta Ondareko Institutua, Consolider TCP CCHA eta Gernika Gogoratzuz Bakearen Ikerkuntza Zentroa. Erakusketaren esparrua CRIC proiektuan kokatuta dago, Europar Batzordeko FP7 egitarau eremuaren baitan. Gatazken ondorengoko Kultur Ondarea eta Identitateen Berreraikuntzaren egitarauan 2008-2012, CRIC EU FP7 SSH 2007

- * Gernikak gogoratzen du / Gernika Gogoratzuz: Oroimenaren paisaiak eta identitatearen zeinukak
- * Madril M11: Dolua eta oroimena: Madrileko bizipenak 2004ko martxoaren 11ko atentatuen ondoren.
- * ASTRA: Arma lantegia. Oroimenaren esparru baten bilakaera eta desjabetza.
- * Leku baten biografia: Carabanchelgo espetxea.

Elkai Alai aretoan apirilaren 26tik 30era

ACTIVIDADES COMPLEMENTARIAS:

Gernika Gogoratzuz

Exposición "Paisajes memoriales", realizado por el Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC), Instituto de Ciencias del Patrimonio (INCIPIT), Consolider TCP CCHS, y el Centro de Investigación por la Paz Gernika Gogoratzuz en el marco del proyecto CRIC Patrimonio Cultural y Reconstrucción de Identidades después de los conflictos 2008-2012, CRIC EU FP7 SSH 2007.

- * Gernika recuerda / recordando Gernika: Paisajes de memoria y signos de identidad
- * 11M Madrid: Duelo y memoria: El caso de Madrid después de los atentados del 11 de marzo de 2004.
- * ASTRA: La fábrica de armas. Evolución y apropiación de un espacio de memoria.
- * Biografía de un lugar: la cárcel de Carabanchel.

En el Elai Alai Aretoa. Del 26 al 30 de abril.

COMPLIMENTARY ACTIVITIES:

Gernika Gogoratzuz

Exhibition "Memorial Scapes", produced by Spanish National Research Council (CSIC), Institute of Heritage Sciences (INCIPIT), Consolider TCP CCHS, and the Peace research Centre Gernika Gogoratzuz within the framework of the EU financed CRIC project. Identity and conflict: Cultural Heritage and the Re-construction of Identities after Conflict 2008-2012, CRIC EU FP7 SSH 2007

- * Remembering Gernika / Gernika Remembers: Landmarks in a Memory-scape and Sign-posts of Identity
- * Mourning and Memory in Madrid in the Aftermath of March 11, 2004, Train Attacks
- * ASTRA Arms Factory: The Evolution and Appropriation of a Memory Space.
- * A Biography of Place: Carabanchel Prison, Madrid.

Venue: Elai Alai Aretoa. 26-30 of April.

Euskal Herria Museoa

Gernikako Euskal Herria Museoak bisita-txartela emango die dohainik Jardunaldietan parte hartzen duten guztiei.

Aldibaterako erakusketa: " Gernika de Ortiz de Elgea (12/4-12/7/2012).

Allende Salazar kalea, 5. Gernika-Lumo.

Gernikako Bakearen Museoa

Gernikako Bakearen Museoak bisita-txartela emango die dohainik Jardunaldietan parte hartzen duten guztiei.

Erakusketa iraunkorrerako bisita: Zer da bakea? Zer gertatu zen Gernikan? eta Zertan da bakea munduan?.

Eta aldibaterako erakusketa: "Gerra eta Bakea: Zuzeneko begiradak" (23/3-10/5-2012).

Antolatzailea: 2012 Euskadi. Bake eta Askatasunaren aldeko Kulturen Urtea; komisariatza: periscopio.

Foru Plaza 1. Gernika-Lumo.
www.museodelapaz.org

Museo Euskal Herria

Por cortesía del Museo Euskal Herria de Gernika se regalará a las personas que participen en las Jornadas una entrada para visitarlo.

Exposición temporal: Gernika de Ortiz de Elgea (12/4-12/7/2012).

C/Allende Salazar 5. Gernika-Lumo.

Museo de la Paz de Gernika

Por cortesía del Museo de la Paz de Gernika se regalará a las personas que participen en las Jornadas una entrada para visitarlo.

Visita a la exposición permanente: ¿Qué es la paz? ¿Qué ocurrió en Gernika? y ¿Qué pasa con la paz en el mundo?.

Exposición temporal: "Guerra y Paz: Una visión personal" (23/3-10/5-2012).

Organiza: 2012 Euskadi. Año de las Culturas por la Paz y la Libertad; comisariado: periscopio.
Foru Plaza N° 1. Gernika-Lumo.
www.museodelapaz.org

Euskal Herria Museum

Courtesy of the Euskal Herria Museum, each participant will receive a free entry ticket to visit the museum.

Visit the permanent exhibition or temporary exhibition: "Gernika de Ortiz de Elgea" (12/4-12/7/2012).

Allende Salazar Street N° 5. Gernika-Lumo.

Gernika Peace Museum

Courtesy of the Gernika Peace Museum, each participant will receive a free entry ticket to visit the museum.

Visit the permanent exhibition: What is Peace? What happened in Gernika? What about Peace in the world?.

Temporary exhibition: "War and Peace: A personal point of view" (23/3-10/5-2012).
Organizer: 2012 Euskadi. The Year of Culture, Peace and Liberty; Commission: Periscopio.
Foru Plaza N° 1. Gernika-Lumo.
www.museodelapaz.org

IZEN EMATEAK

22. Jardunaldietarako izen ematea dohainekoa da, Gernikako Bonbardaketaren 75. urteurrenaren ekitaldien baitakoa delako. Izen-emate fitxa bidaltzea ezinbestekoa da.

Informazioa:

andreasschaefter@gernikagogoratuz.org
fiachramcdonagh@gernikagogoratuz.org
mariaoianguren@gernikagogoratuz.org

*Jardunaldietako saioetan
gaztelaniatik ingeleserako
itzulpen zuzena egongo da.*

EHUk aukera libreko bi kreditu ematen ditu Gernikako Kultura eta Bakeari buruzko XXII Nazioarteko Jardunaldietan parte hartzeagatik.

Gernika Gogoratuz

Bakearen Aldeko Aztertegia
Gernika Gogoratuz Fundazioa

Artekalea 1-1º. E-48300 Gernika-Lumo. Euskadi.
Spain. Tel: + 34 94 625 3558

www.gernikagogoratuz.org

INSCRIPCIONES

La inscripción a estas 22 Jornadas, en ocasión de esta edición en el 75º aniversario del Bombardeo de Gernika es gratuita. Es necesario enviar la ficha de inscripción.

Información:

andreasschaefter@gernikagogoratuz.org
fiachramcdonagh@gernikagogoratuz.org
mariaoianguren@gernikagogoratuz.org

*Las sesiones de las jornadas
tendrán traducción simultánea
castellano-inglés.*

La UPV-EHU concede dos créditos de libre asignación por la asistencia a las 22 Jornadas Internacionales de Cultura y Paz de Gernika.

Gernika Gogoratuz

Centro de Investigación por la Paz
Fundación Gernika Gogoratuz

Artekalea 1-1º. E-48300 Gernika-Lumo. Euskadi.
Spain. Tel: + 34 94 625 3558

www.gernikagogoratuz.org

REGISTRATION

To mark the 75th anniversary of the Bombing of Gernika, registration for this years 22nd Conference is free. All you need to do is complete the registration form and send it.

Information:

andreasschaefter@gernikagogoratuz.org
fiachramcdonagh@gernikagogoratuz.org
mariaoianguren@gernikagogoratuz.org

*The sessions of the program will
have Spanish - English
translation.*

The University of the Basque Country UPV - EHU grants two credits of free choice for assisting to Gernika's XX II International Culture and Peace Conference.

Gernika Gogoratuz

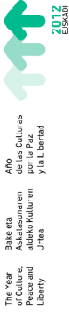
Peace Research Centre.

Gernika Gogoratuz Foundation

Artekalea 1-1º. E-48300 Gernika-Lumo. Euskadi.
Spain. Tel: + 34 94 625 3558

www.gernikagogoratuz.org

Babesleak / Patrocinadores / Sponsors:



Laguntzaileak / Colaboradores / In collaborations with:



Universidad
del País Vasco
Unibertsitatea



Informazioa / Información / Information:



Centro de Investigación por la Paz - Bekeramen Aileko Azterketa - Peace Research Center
Fundación Gernika Gogoratuz - Gernika Gogoratuz Itaskuntza - Gernika Gogoratuz Foundation

Arteakalea 1-1º.

E- 48300 Gernika-Lumo, Euskadi, Spain.

Tel: +34 94 625 35 58

www.gernikagogoratuz.org

www.gernikagogoratuz.org/blog/